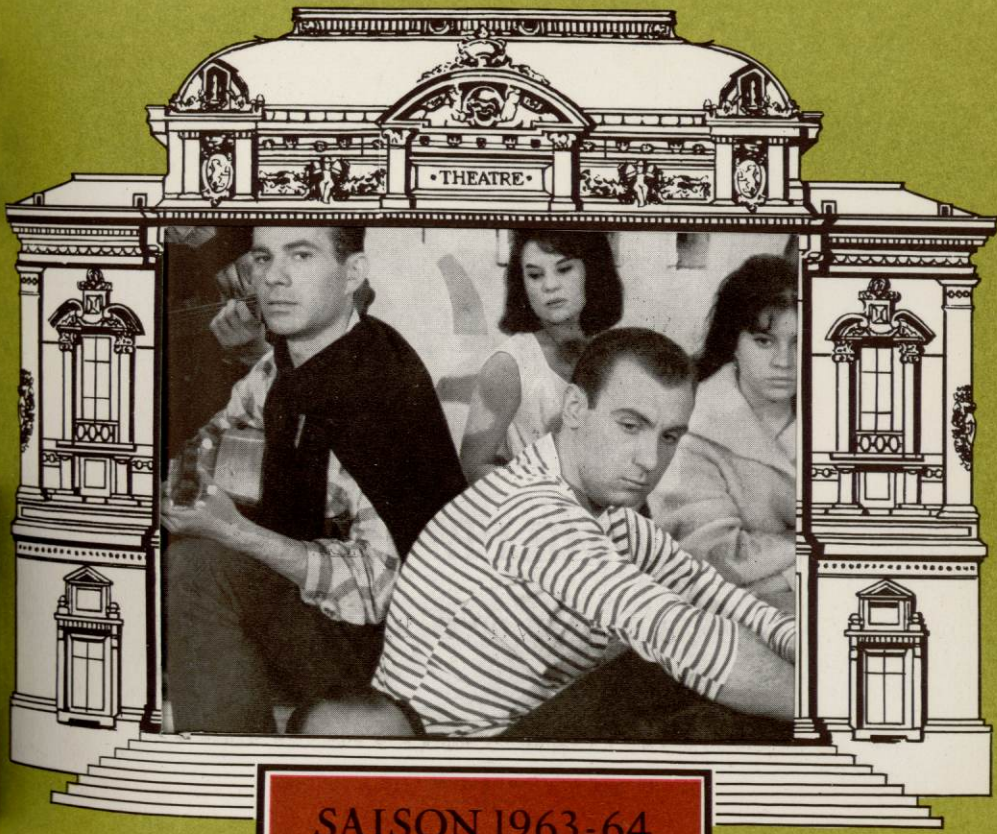


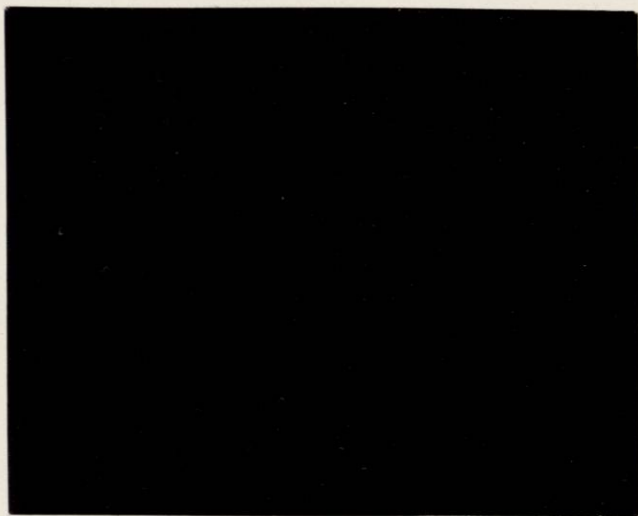
# THÉÂTRE DES CÉLESTINS



SAISON 1963-64



Le Retour de la famille Hernandez  
28 fév. 3 mars



ce programme a été édité par  
L'AGENCE RHODANIENNE DE PUBLICITÉ ET D'ÉDITION  
9 quai Jean-Moulin - Lyon  
TEL. 28-58-03



LES PRODUCTIONS D'AZUR

LES PRODUCTIONS D'AZUR

THEATRE

# La Famille Hernandez



THÉÂTRE  
DES  
CÉLESTINS



DU 28 FEVRIER AU 3 MARS :

LE RETOUR  
DE LA FAMILLE HERNANDEZ

de GENEVIÈVE BAÏLAC



DU 28 FEVRIER AU 3 MARS :

LES PRODUCTIONS COTE D'AZUR

présentent

ANITA MORALES

et

LE TRIO SEGURA

dans

LE RETOUR  
DE LA  
FAMILLE HERNANDEZ

Création nouvelle de  
GENEVIEVE BAÏLAC

Décors de  
JACQUIE DEVAL

Mise en scène de GENEVIEVE BAÏLAC

Dialogues en collaboration avec Anne Berger, Lucien Layani,  
Jean Fenard, Maria Fortès, Alice Fabri et la troupe



# THÉÂTRE DES CÉLESTINS



14<sup>e</sup> SPECTACLE D'ABONNEMENT

## LE BAL DU LIEUTENANT HELT

avec

PASCALE PETIT

et

GIANI ESPOSITO



# LE THEATRE EN FRANCE

AU DÉBUT DU

## XVII<sup>e</sup> SIÈCLE



Les salles de spectacles en France à cette époque, influencées peut-être par celles du théâtre élisabethain, étaient rectangulaires, fort peu commodes car longues et très étroites. A l'une des extrémités de ce rectangle, une estrade sur laquelle était posée la scène. Le long des murs deux rangs de galeries superposées formaient les loges. Au-dessous, le parterre où l'on se tenait debout.

Par cette disposition, l'optique de même l'accoustique en souffraient beaucoup.

La salle était peu éclairée, et les couloirs l'étaient moins encore. Le lieu semblait propice à tous les désordres, et effectivement les désordres de toutes espèces y étaient fréquents.



UNE SALLE DE SPECTACLE  
RECTANGULAIRE, AU DÉBUT DU  
XVII<sup>e</sup> SIÈCLE, d'après Chauveau. -  
(Bibliothèque Nationale).



# LE THEATRE italien AU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE

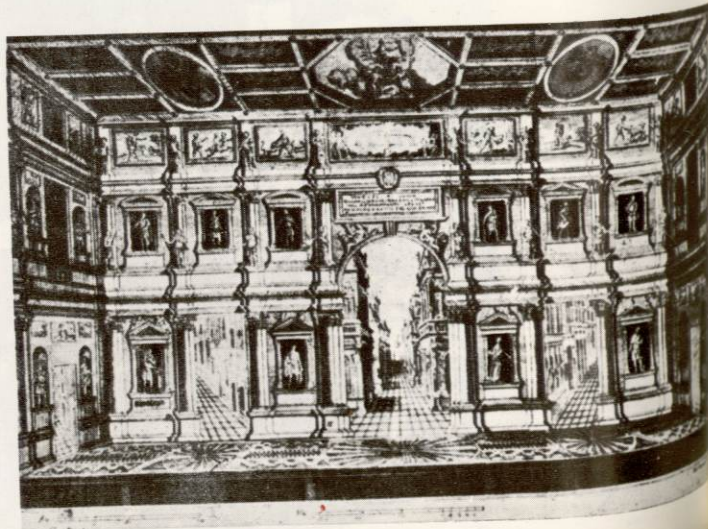
Les Italiens, à cette période, allaient faire un grand pas dans le domaine de la mise en scène. En effet, avec la belle salle du Théâtre Palladio à Vicence, apparaissait la "perspective scénique".

Le théâtre italien allait donc donner naissance à un style original se perpétuant jusqu'à nos jours.

Un style qui s'exalte dans les fantaisies architecturales et plastiques de la scène devenue statique et, trouvant la mobilité du décor même, dans les moyens d'une machinerie toujours en évolution et plus précise.

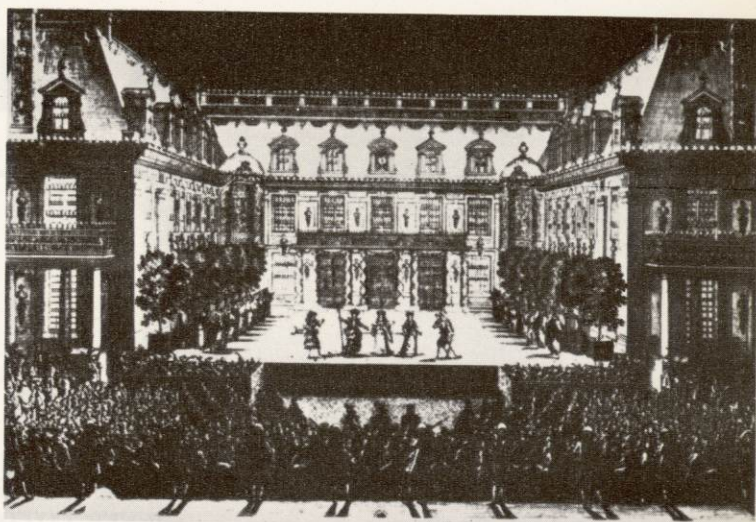


SCÈNE DU THÉÂTRE DE PALLADIO À VICENCE, AVEC SES TROIS ARCADES LAISSANT ENTREVOIR DES RUES EN PERSPECTIVE, BORDÉES DE VÉRITABLES MAISONS DE BOIS.





# LE THEATRE EN FRANCE AU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE XVIII<sup>e</sup> ET DÉBUT DU



UNE REPRÉSENTATION D'ALCESTE, DE QUINAULT ET LULLI DANS LA COUR DE MARBRE DE VERSAILLES. ÉCLAIRAGE RÉALISÉ PAR CARLO VIGARINI AU MOYEN DE MILLIERS DE CHANDELLES. Gravure de Jean Lepautre, 1676.

Les représentations théâtrales à la Cour de Louis XIV étaient nombreuses. De plus, il y avait au temps où éclatent Corneille, Racine et Molière, à Paris de bonnes salles de théâtre comme l'Hôtel de Bourgogne et le Théâtre du Marais...

De cette époque date l'expression "côté cour et côté jardin". En effet, Molière en montant "Psyché" dans la Grande Salle des Machines des Tuileries en 1671, donna le nom "cour" pour désigner la partie droite de la scène, et le nom "jardin" pour la partie gauche, vue du parterre. La scène ayant (vue du parterre) sa gauche côté du Jardin des Tuileries et sa droite du côté de la Cour du Carrousel.

Dans la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, très certainement influencées par la construction des salles italiennes, on peut voir de nouvelles salles confortables comme celle du Palais Royal que partageaient la troupe de Molière et les Italiens de la Commedia dell'arte.



SALLE ET SCÈNE DU PALAIS-ROYAL (alors Opéra) AU DÉBUT DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE. Gravure de Soufflot, d'après Coypel.



# LE RETOUR DE LA FAMILLE HERNANDEZ

## *Distribution :*

(DANS L'ORDRE D'ENTREE EN SCENE)

Le Journaliste .....	PAUL ERDINGER
Madame Sintès .....	RENEE COTTO
Lulu le Bègue .....	LUCIEN LAYANI
Ginette Sintès .....	ANITA MORALES
Rosette Hernandez .....	ANNE BERGER
José Hernandez .....	JOSE MARTINEZ
Fifine Hernandez .....	MARCELLE DAMELE
Paulo .....	HERVE DELATTRE
Carmen Hernandez .....	ANDREE VARNON
Manolo .....	MANUEL NAVARRO
Roque .....	ROQUE GRAU
Madame Julie .....	LUCIEN LAYANI
Paco .....	FRANCISCO GRAU
Mathilda, la danseuse .....	MATHI DIEZ
L'employé au hold-up .....	LUCIEN LAYANI
L'assistante sociale .....	INES NAZARIS
Madame Pitalugue .....	LILY COX
Fortuné Pitalugue .....	ALBERT NEYREL
Honoré Pitalugue .....	ALFRED TRIOLET
L'employée au Serv. des Rapatriés .....	INES NAZARIS
Monsieur Blond .....	FRANK VARNON

## AVANT-PROPOS

Le 17 septembre 1957, la Famille Hernandez se présentait aux Parisiens...

Accueillie avec une chaleur inoubliable, cette troupe d'amateurs devint dès le premier soir, fait unique dans les annales du théâtre, une troupe de professionnels prisonnière de son succès.

Pourtant, en dépit de ses longs séjours en Métropole et à l'étranger, la Famille Hernandez ne perdit jamais contact avec son Algérie natale où elle revint régulièrement, où elle voulut même rester, en renonçant à son activité théâtrale, pendant ces deux dernières années, les plus dures et les plus décisives du drame algérien. Solidaire du peuple « pied-noir » dont elle est l'image, la Famille Hernandez a souffert, pleuré, espéré, prié avec lui, intensément.

Dans ses rangs, des vides se sont produits. Certains sont partis pour des raisons sans importance, d'autres, nos amis musulmans, sont restés en Algérie



parmi leurs familles, un seul nous a quittés à jamais et nous le pleurons tous à plein cœur, Rachid Abdenour, mort à Nice le 28 août 1962.

Mais la Famille Hernandez a vu pousser d'autres bourgeons, elle a accueilli d'autres enfants, et se retrouvant en Métropole après la tourmente, dans le lot sans fin des réfugiés, elle a décidé de se regrouper pour exercer son métier, faire rire encore le public, témoigner de la vitalité, de la bonne humeur, et de la courageuse bonne volonté de toute une population.

Dans l'adversité, avec tous les Pieds-Noirs ses amis, elle a fait siens les vers célèbres de Kipling :

*Si tu peux voir détruit l'ouvrage de ta vie  
Et sans dire un seul mot te mettre à rebâtir,  
Ou perdre en un seul coup le gain de cent parties  
Sans un pleur et sans un soupir*

.....

*Tu seras un homme, mon fils !*

Après une longue tournée dans le Midi de la France, où par milliers les réfugiés sont venus rire et pleurer à son spectacle, la voici de nouveau devant ce public auquel elle doit tout... Mais le temps a passé, et ce qu'elle vous conte aujourd'hui en souriant, c'est une histoire qui pourrait être celle de toutes ces familles humbles et pauvres, parties de ce qui était leur « petit royaume », quartiers et villages populaires d'Algérie.

Ce qu'elle tente aussi — avec notre complicité, j'en suis sûre — c'est d'aider toutes ces petites gens, simples et douloureux, à se créer d'autres racines, à définir sur la terre de France les limites modestes et infinies de leurs nouveaux « petits royaumes ».

G. B.

LE THÉ  
PAR G.  
TREUR  
A DANS  
MEDIENS  
ST-GERM  
Son fils  
gauche  
Grand,  
Temple  
(Photo

# LE THEATRE EN FRANCE AU XVIII<sup>e</sup> siècle



A cette époque la Comédie Française tente en vain d'abattre les compagnies ambulantes sans cesse renaissantes. N'ayant pas grand chose à perdre, ou a beau les pourchasser, elles s'en soucient guère. On leur interdit de jouer et on abat la loge qu'elles ont élevée à la Foire St-Germain. Elles cherchent à tourner l'obstacle et font jouer des enfants, des acteurs en bois (nos marionnettes).

Cependant, pour rester dans les règles, ces compagnies ambulantes avaient droit, pendant la durée de la foire, à une estrade sans peinture ni décor. Celle-ci se tenait au nord de l'enclos de St-Germain-des-Prés (vers la place St-Sulpice) du début janvier aux environs de Pâques. Une autre à l'enclos St-Laurent vers la Porte St-Martin, de fin juin à fin septembre.

Le théâtre de la foire, et en particulier celui de Nicolet vécut en marge des théâtres privilégiés jusqu'au jour où ce même Nicolet obtint l'autorisation de louer une salle et de s'y installer,



LE THÉÂTRE NICOLET FUT FONDÉ PAR GUILLAME NICOLET, MONTEUR DE MARIONNETTES ET MAÎTRE À DANSER, QUI EXHIBAIT SES COMÉDIENS DE BOIS AUX FOIRES ST-GERMAIN, ST-LAURENT, ST-OVIDE. Son fils Jean-Baptiste, dont on voit à gauche le "jeu", installé place Louis-le-Grand, s'établit en 1760 boulevard du Temple et y donna des pantomimes. (Photo Hachette).



**Noms :** LA FAMILLE HERNANDEZ

**Née le :** 7 mai 1957

**à :** Bab El Oued (Commune d'Alger)

**Père :** Le C. R. A. D.

**Mère :** Geneviève Baïlac

**Nationalité :** Française

**Signes particuliers :** Discuteuse, grouillante, vivace, exprime en plusieurs langues la vitalité méditerranéenne.

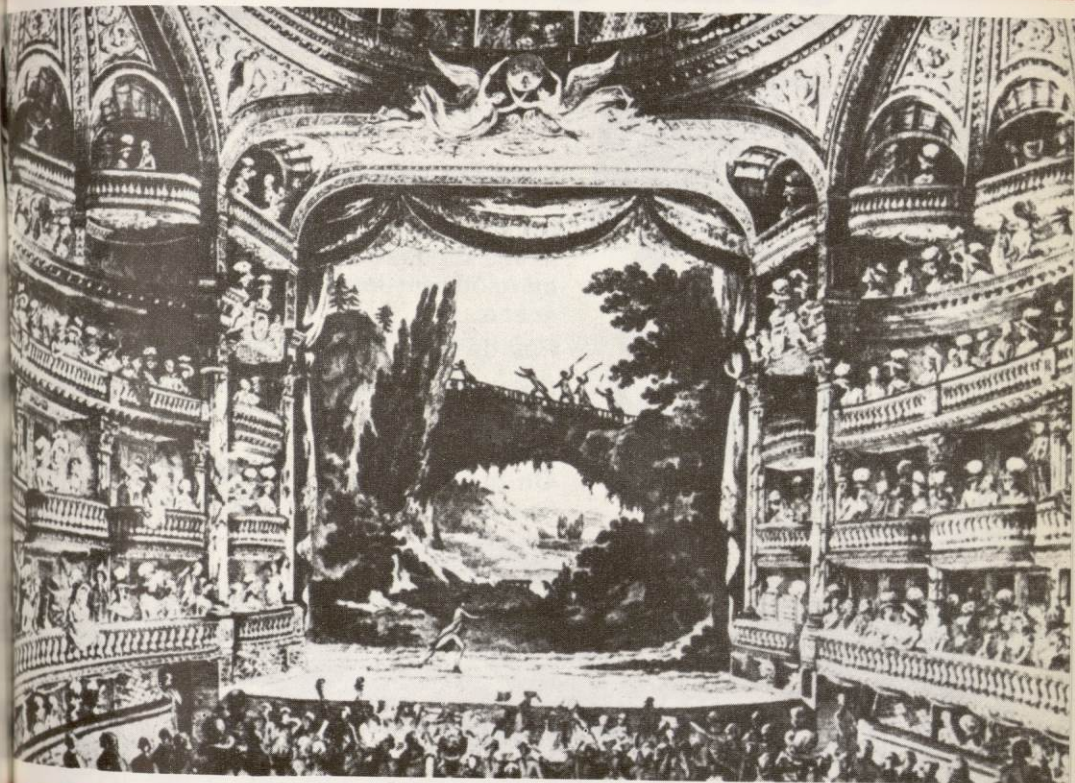
**Diplômes :** Mention très bien  
Théâtre Charles-de-Rochefort  
— Antoine  
— du Gymnase  
— Gramont  
— de la Gaité-Lyrique  
— de l'Athénée  
— de l'Olympia  
Provinces Françaises - Afrique du Nord  
Angleterre, Belgique, Suisse, Luxembourg,  
Allemagne.  
Médaille d'Or de Théâtre 1960

**Exploits :** Venue à Paris pour 15 jours, il y a plus de 5 ans... y est encore !

**Etablie le :** 14 février 1963



LA SALLE DU THÉÂTRE FRANÇAIS  
DEVENU THÉÂTRE DE LA RÉPUBLIQUE  
DURANT LA RÉVOLUTION.  
Représentation du « Voyage », de  
Labordé.



A la Révolution, tout le monde fut libre d'ouvrir un théâtre et d'y faire n'importe quoi, même faillite. Il y en eut par dizaines, et des salles par centaines.

Le Théâtre Français date de cette époque puisqu'il fut inauguré le 15 mai 1790.

L'Empire y mit ordre, tant et si bien qu'il finit par fermer en 1807, 22 théâtres d'un coup. Il n'en laissa vivre que 8 : 4 scènes subventionnées et 4 scènes libres sous réserve de censure bien entendu. C'était la Gaité, l'Ambigu, les Variétés et le Vaudeville. Ces 4 théâtres sont venus jusqu'à notre temps, seul le Vaudeville a disparu absorbé par le cinématographe.



# LE THEATRE JAPONAIS AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE



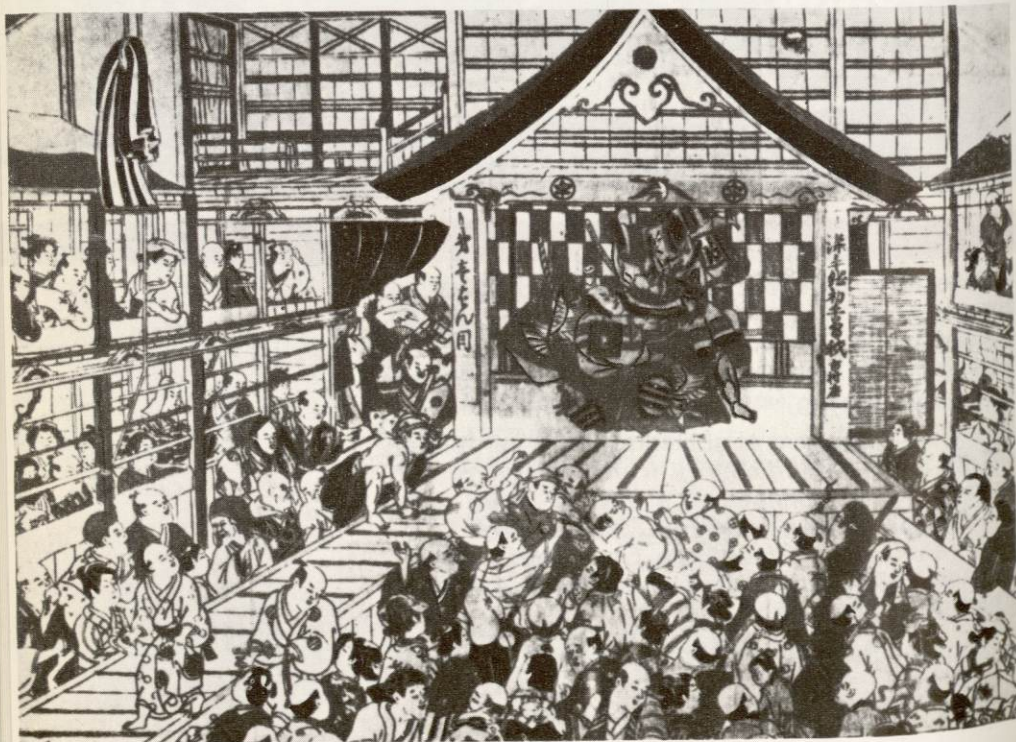
UNE REPRÉSENTATION THÉÂTRALE AU JAPON, AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE. Estampe du peintre Kiyohiro (1708-1776). Une rixe se produit parmi les spectateurs.

La scène chinoise et japonaise telle qu'elle s'est définie tout au long des siècles est constituée par des tréteaux, des nattes fixées sur des bambous, des toiles peintes qui clôturent les côtés et le fond de la scène.

Pas de décors : ceux-ci sont suggérés.

Ce théâtre s'installe un peu partout, sur les places, dans les rues où la foule accourt.

On présume qu'il existait à Kyoto, au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, des scènes tournantes.





## TABLE DES ILLUSTRATIONS

Une salle rectangulaire .....	HIT p. 128 - Tome III
Scène Palladio à Vicence .....	HIT p. 266 - Tome II
Représentation à Versailles .....	ORJ p. 177
Scène & Salle du Palais Royal .....	HIT p. 1 - Tome IV
Théâtre de Nicolet .....	EIM p. 37
Salle du Théâtre Français .....	ORJ p. 221
Estampe d'un Théâtre Japonais .....	ORJ p. 18

### Ouvrages utilisés

HIT : Histoire générale illustrée du Théâtre

ORJ : Le théâtre des origines à nos jours

EIM : Encyclopédie par l'image - Le théâtre





DU 6 AU 8 MARS :

LA COMÉDIE DE GENÈVE

dans

MARIANA PINEDA

de

FÉDERICO GARCÍA LORCA

# Ce n'est pas plus cher

...et pourtant  
c'est  
incomparable

C'est grâce à son organisation mondiale qu'Air France est en mesure de vous donner les meilleurs voyages aux meilleurs prix.

Où que vous désiriez aller, et à quelque époque de l'année que ce soit, Air France est à votre disposition : tarifs les mieux adaptés, appareils les plus modernes (nouveaux Boeings ou Caravelles bien connues).

Vous bénéficierez des avantages spéciaux que vous offrent de nombreux Agents de Voyages ou les agences Air France : le Welcome Service, les locations de voiture, les excursions individuelles ou en groupe (au tarif économique Jet), le Crédit Personnel...

Autre avantage, et non le moindre : sur les lignes Air France, vous retrouverez la courtoisie et l'accueil de tradition en France. Si vous n'avez pas encore voyagé par Air France, il vous reste une merveilleuse découverte à faire : la joie et le confort que vous procure un service attentif.

**AIR FRANCE**  
LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE



Renseignements et Billets : TOUTES AGENCES DE VOYAGES AGRÉÉES et  
AIR FRANCE, 10, Quai Jules-Courmont, LYON (2<sup>e</sup>) - Téléphone : 42-57-01



CAISSE  
D'ÉPARGNE  
DE  
LYON

SIÈGE SOCIAL : 12, RUE DE LA BOURSE

DISPONIBILITE - SECURITE - RENTABILITE

IL Y A TOUJOURS  
UNE SUCCURSALE  
A PROXIMITÉ  
DE VOTRE DOMICILE